



# Kolor ncha tilaa

Xichi nitee: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Xichi nidandaku: Fabiola Arellanes

\*

Mixteco  
de Santa María Peñoles, Oaxaca



Este libro es producto del Taller de creación de libro ilustrado para enseñanza de lenguas indígenas. Proyecto beneficiario del Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID) 2019. Con la coordinación del Centro de Las Artes de San Agustín (CaSa).

Los mapas en este libro fueron modificados a partir de la Red de Conocimiento sobre las Aves de México (avesmx) [avesmx.conabio.gob.mx](http://avesmx.conabio.gob.mx)

\*\*\*

#### Licencia

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

\*\*\*

Si quiere traducir y adaptar este cuento a su lengua

póngase en contacto:

[rasheny@gmail.com](mailto:rasheny@gmail.com)

\*\*\*

Impreso y hecho en México

\*\*\*  
El cuento “El color de los pájaros” es una adaptación colectiva, por comunidad y lengua, de la tradición oral hindú con el mismo nombre.

\*\*\*

#### Ilustración

Daniela Fabiola Arellanes Fernández

Instagram: [@fabby\\_leclancherii](https://www.instagram.com/fabby_leclancherii)

#### Autores

Di'dxazá: David Eduardo Vicente Jiménez

Tu'un Savi: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Ombeayiüts: Juan Bernardo Valdivieso Hernández †

Xaamkëjxpët Ayuujk: Félix Hernández Cardoso

#### Edición

Rasheny Lazcano

#### Diseño

Astrid Stoopen

# Kolor ncha tīlaa

Xichi nitee: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Xichi nidandaku: Fabiola Arellanes

\*

Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca



En un país muy muy lejano llamado *Bharat*; la abuelita más querida por todos; llamada *Uma*; sienta a sus nietas y nietos alrededor del fogón en una noche con mucho viento. Todos están emocionados; dado que la abuela es una de las mejores contadoras de historias del pueblo. Teniendo cada quien su pan y su café; los niños ruegan a la abuela que comience.

La abuela; que conoce muchos temas; sabe también que hay historias difíciles de contar en español. Por eso; en esta ocasión que quiere contar cómo los pájaros obtuvieron sus colores y quiénes estuvieron involucrados directamente en este relato; les dice a los niños: para conocer una historia así; tienes que leerla en la lengua en la que están tus sueños.

Escuchando esto de la abuela; tus maestros que enseñan en tu pueblo quienes andaban de visita por esas lejanas tierras se pusieron de acuerdo y le ayudaron a la abuela *Uma* a contar esta historia a niñas y niños que hablan *tu'un savi*; *di'dxazá*; *ayuujk* y *ombeayiüts*.

Como el mundo es muy grande; es probable que no todas las aves de esta historia vivan en tu pueblo; por eso los maestros investigaron cómo le dicen las niñas y los niños de otros pueblos y si esto no fuera muchísimo; también investigaron cómo le dicen los científicos a esas aves; así pues; esto es lo que muestra cada página de esta historia con los siguientes colores.

- *tu'un savi*; ● *di'dxazá*; ● *ayuujk*;
- *ombeayiüts*; ● español;
- nombre científico.

También podrás ver unos mapas que muestran con una mancha de color el área en donde vuelan generalmente los personajes de este relato.

Si te interesa algún ave en especial; puedes visitar <http://avesmx.conabio.gob.mx/>

¡¡Y si conoces otro nombre para algún ave que aquí aparece; ayúdale a tu maestro y dile cómo le dicen en tu casa a este hermoso animal!!

## KOLOR NCHA TILAA

Nde di'na nduu nikaku ncha nditu'u tilaa ne'egüedi inni kolor; kolor kua yaa; dikóni diudi xodama ndi'i nasa ndaagüedi nu na'nugüedi odi li'ligüedi.

Diko nikuu kue'einigüedi ncha kolor ndekundi'i ita ioo nuyuku; te nisani inigüedi kanagüedi ña'a kuu nana ñu'unde'yu nuñuyiu kuenda kaka<sup>n</sup>güedi nadama kolor tnumigüedi.

Te nixa'aga sa kuu; diko ni xa'aga nasa kuiniga kundu: nuduka te io va'a kani duu<sup>n</sup> inindoo nakolor kuinindoo kane'ndo chi i<sup>n</sup> xitoni kuu nadamando.



Ëin ya'akolo niku'u  
chiudi daya'a tnu'udi  
nuudavagagüedi neii ñuuyiu.

-Kachitnu'ui ncho'o ncha  
tilaa: sa nanitna'ao nuu Diki  
tindu Inia ndi'i ña'a kuu nana  
ñu'unte'yu nuu Ñuuyiu kuenda  
kakao nadama kolor tnumio  
inka semanaga.

~

Neii semana nisani  
inigüedi nasa kundu kolor  
ke'ekuendagüedi.



● Aguililla Gris

● Buteo Plagiatus

Ni saa ndu; te iinka tilaa  
nitatudi iin kiti kotodi ichi  
nana ñu'undeyu.

~  
Tilaa di'nanuga nisaniinidi  
ya'adi kuu tilaa dikiyaka;  
vexidi ndee ñuu nundeku ñayiu  
ka'a tnu'u dixaza Yu'u kuini  
kundu tnuuii; diko kuini nduu  
nchi'i i" uu tnumi ore nañani  
ñumi nchikanchi tekundu kuixi  
pechui ndi'i xiki ndixi.

-Nana ñu'unte'yu nuñuuyiu  
nike'ega nuñu'u kolorga  
teninaka'yuga; tedavaga ncha  
tilaa ndatnu'ugüedi sa ío vikaa  
kolor nike'e tilaa dikiyaka.



● Dikiyaka

● Bia'qui

● Pakjääm

● Xaw

● Urraca  
cara blanca

● Calocitta formosa



Duate niya'a tilaa nani ncho'o ndekudi yatni nuu ndeku tila dikiyaka; tilaga ndekudi ndi'i ñayiu ikoots. kita ninakaxidi kolordi.

-Yu'u kuini kane'ei tnumi sañkuiinchi'i; sañkuuaa<sup>n</sup>tikue'e.

-Ncha tilaa nikuu unugüedi sa kolor xia kendo viidi.

Kolo tnumi sañi; kuinidi kexio  
chi tilaga ndekudi ndi'i ñayiu  
ka'a ayuujkjä'äy ndee diki  
tinduu nuu vixivi'i xika'di:

-Sakuu lu'ma viikai kuini  
kolor kutuu xika vi'i:  
sasañi; sasañinchi'ikuii ndi'i  
sasañikua'tikue'e.

-Ncha davaga tilaa nisaku  
vula ndeña'agüedi saiio vete  
kuu kolo tnumi sañi.







● Tilaa doo ita

● Wiüts

● Kupo'teety

● Luis Bienteveo

● Pitangus Sulfuratus



Tilaa doo ita nikedí ndee  
nuve'edi nde Tikambai  
niya'adi; xikadi:

-Yu'u iio tna'a vi'i ini nasa  
chanchi ñu'uu; xia nuu kuini  
kundui nasa datna ñu'uu  
nchikanchiga. Naka'yuña'ani  
sañi sakua<sup>n</sup>.

Tilaa pechu kua<sup>n</sup> ta'angatudi nisaa.

-Kuenda sadavaga kiti kuu kiniña'agüedi; kuini taxin in kolor vii vi'iga tuu.

-Nchagüedi nisani inigüedi saiio va'a nikidedi nikuu yidi nixikadi kolorxia. Diko yu'u kava kuu iio nikudii inidi nake'enidi ichi xinunidi kua'a<sup>n</sup>.  
-Te duka dasaku dasaku ncha tilaa niya'agüedi kua'a<sup>n</sup> nda'a nana ñu'u nte'yu nu ñuuyiu kua'a<sup>n</sup>.



● Tilaa pechu  
kua<sup>n</sup>

● Jakyääj

● Kantspiüts  
Lam

● Calandria  
dorso dorado

● Icterus pustulatus



Ore tandi'i ncha kolor kua'a<sup>n</sup>;  
te ncha tilaa iionavii ndaa  
tnumiguëdi; nana ñu'u nte'yu  
nu ñuuyiu nake'ega ncha  
sanikane'echiuga naka'yuga  
tenanduku ichiga kuanu'u  
ve'ega.

Uu<sup>n</sup>i niteku lo'oga in sanika'a<sup>n</sup>  
tenindakotoga nda'a sataga  
nixiniga xinuvi'i in tilaa du'u  
li'li kua'a<sup>n</sup>.

-Kada saxindioxi kundetu;  
kundetu chi yu'u kumani; chio  
iio xika ndekui tee nikuyaavi'i;  
tandavai vexi. -Tna'ayu'ú kuiní  
nadama kolor tnumii.

Te nana ñu'unte'yu nuñuuyiu  
nindakotonuña'aga xiidi te  
nikune'e iniga.

-Ñatugaa nakuu sanaka'yuñai  
xin chi níndi'i.

-Va'ani nuduka; diko ñatunaku;  
nixa'a tilaa du'u nikunda'au  
inidi nakúnundeyidi nake'edi  
ichi kuanu'udi. dikonixa'adi  
sakolor kua<sup>n</sup> yaa ne'edi ñatuu  
iio ne'eka tuku.

-Kundetu— nixa'a nana  
ñu'unte'yu nuñuuyiu; nani'i in  
yuyuna kolor kua<sup>n</sup> sa kuuxin  
nixa'aga. Sunikudiina ini tilaa  
du'u nídayatniña'adi xiga.



● Tílaa du'u

● Xëjty

● Chin kiek

● Gorrión chapulín

● Ammodramus savannarum



Te nana ñu'u nte'yu nuñuuyiu nidandaxiga in yuyu nuu lapiga tee ninkonteyiga nikayu'ga lu'a nda ya'tni sata te'edi.

Xia kuuxi; nuu kunde'e nchi'iindo ncha nditu'u tilaa du'uga te nakinindo lu'a lii sa kua" kuuxi sanika'yu nana ñu'unte'yu nuñuñuuyiu; te duka ndaa ncha davaga tilaa iódi neií nuñuuyiu.

*El color de los pájaros*  
se terminó de imprimir en  
los talleres de Litográfica Selene  
SA de CV en febrero de 2021.

\*

Se imprimieron 250 ejemplares  
en ombeayiüts, 250 en di'dxazá,  
250 en tu'un savi y 250 en ayuujk.

\*

Se utilizaron las fuentes  
Mali Lim (de Manuel López Rocha)  
en bloque de texto y titulares y  
Alegreya Sans (de Juan Pablo del Peral)  
en páginas legales.

